

FOREIGN LANGUAGE

Certificate

- Translation and Interpretation - Certificate of Achievement

FREN 001A Elementary French 5 Units

This course concentrates on developing basic skills in listening, reading, speaking and writing. Emphasis is placed on acquisition of vocabulary, structures and grammatical patterns necessary for comprehension of native spoken and written French at the beginning level. This course includes discussion of French culture and daily life. Concurrent enrollment in French 001AL is required. This course corresponds to two years of high school study.

Lecture Hours: 5 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: O

Corequisite: FREN 001L

Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None

Transfer Status: CSU/UC Degree Applicable: AA/AS

CSU GE: C2 IGETC: 6A District GE: C2

FREN 001AL Foreign Language Lab - French 1A 0.5 Units

The Foreign Language Lab supplements classroom instruction for French 001A. The students will use textual and other instructional media to improve fluency, comprehension and written expression in the target language.

Lecture Hours: None Lab Hours: 1.5 Repeatable: No Grading: K

Corequisite: FREN 001A

Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None

Transfer Status: CSU/UC Degree Applicable: AA/AS

CSU GE: None IGETC: None District GE: None

FREN 001B Elementary French 5 Units

Students continue to develop skills in listening, reading, speaking and writing. Students acquire vocabulary and grammatical structures and patterns necessary for comprehension of standard spoken and written French.

Lecture Hours: 5 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: O

Prerequisite: FREN 001A with C or better

Corequisite: FREN 001AL

Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None

Transfer Status: CSU/UC Degree Applicable: AA/AS

CSU GE: C2 IGETC: 6A, 3B District GE: C2

FREN 001L Foreign Language Lab 0.5 Units

Elementary French Lab supplements classroom instruction in French 001A and French 001B. Students use audiocassettes and/or computer programs for oral, aural, and written drill.

Lecture Hours: None Lab Hours: 1.5 Repeatable: No Grading: K

Corequisite: FREN 001A or FREN 001B

Advisory Level: Read: 2 Write: 2 Math: None

Transfer Status: CSU Degree Applicable: AA/AS

CSU GE: None IGETC: None District GE: None

SPAN 001A Elementary Spanish 5 Units

This is the first of two courses designed to develop the basic ability to understand, speak, read, and write the Spanish language. Course content includes aspects of the culture of Latin America and Spain. Not recommended for native speakers of Spanish. This course corresponds to two years of high school study. (C-ID SPAN 100)

Lecture Hours: 5 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L

Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None

Transfer Status: CSU/UC Degree Applicable: AA/AS

CSU GE: C2 IGETC: 6A District GE: C2

SPAN 001B Elementary Spanish 5 Units

This is the second of two courses designed to develop the basic ability to understand, speak, read, and write the Spanish language. Course content includes aspects of the culture of Latin America and Spain.

Lecture Hours: 5 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L

Prerequisite: SPAN 001A with a grade of C or better

Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None

Transfer Status: CSU/UC Degree Applicable: AA/AS

CSU GE: C2 IGETC: 6A District GE: C2

SPAN 002A Intermediate Spanish 5 Units

This course will further develop oral and written communication, review and apply Spanish grammar, and increase cultural awareness and vocabulary at the advanced novice to mid intermediate level.

Lecture Hours: 5 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L

Prerequisite: SPAN 001B with grade of C or better

Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None

Transfer Status: CSU/UC Degree Applicable: AA/AS

CSU GE: C2 IGETC: 6A, 3B District GE: C2

SPAN 002B Intensive Intermediate Spanish 5 Units

This is a course designed to further develop conversation, composition, review of the structure of the Spanish language, oral and written expression. Students will also study literary and journalistic readings in Spanish, and expand cultural awareness.

Lecture Hours: 5 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L

Prerequisite: SPAN 002A with grade C or better.

Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None

Transfer Status: CSU/UC Degree Applicable: AA/AS

CSU GE: C2 IGETC: 6A, 3B District GE: C2

SPAN 020A Spanish for Heritage Speakers I 5 Units

This is the first in a two-course sequence designed for heritage speakers of Spanish. Students will employ and develop reading, writing, oral expression, and critical thinking skills through assignments, discussions and cultural historical presentations based on Spanish and Latin American essays, short stories, and journalistic writings. Students will increase awareness of linguistic registers, English interference, and dialectal differences. Students will develop an appreciation for the cultures of Spanish speaking communities and will demonstrate the ability to make cross cultural comparisons. This course is taught entirely in Spanish. (C-ID SPAN 220)

Lecture Hours: 5 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L
Prerequisite: Spanish native speaker proficiency or the equivalent intermediate level as assessed by the instructor.

Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None
Transfer Status: CSU/UC Degree Applicable: AA/AS
CSU GE: C2 IGETC: 6A, 3B District GE: C2

SPAN 020B Spanish for Heritage Speakers II 5 Units

This is the second in a two-course sequence designed for heritage speakers of Spanish. Students will continue to employ and develop reading, writing, oral expression, and critical thinking skills through assignments, discussions and cultural historical presentations based on Spanish and Latin American essays, short stories, and journalistic writings. Students will monitor their use of linguistic registers, English interference, and dialectal differences. Students will deepen an appreciation for the cultures of Spanish speaking communities and will demonstrate the ability to make cross cultural comparisons. This course is taught entirely in Spanish.

Lecture Hours: 5 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L
Prerequisite: SPAN 020A with C or better

Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None
Transfer Status: CSU/UC Degree Applicable: AA/AS
CSU GE: C2 IGETC: 6A, 3B District GE: C2

SPAN 031 Introduction to Translation and Interpreting 4 Units

This course will cover the historical origins, theories, techniques, and practices of translating and interpreting. Students will focus on comprehension of source language texts and accurate expression of content and style in translations. Theoretical readings will be used to familiarize students with strategies, techniques, and challenges faced in the translation process.

Lecture Hours: 4 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L
Recommended: Native fluency in Spanish (or equivalent). Student must see instructor prior to enrollment.

Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None
Transfer Status: CSU Degree Applicable: AA/AS
CSU GE: None IGETC: None District GE: None
Credit by Exam: Yes

SPAN 032 Spanish Grammar and Composition 3 Units

Students will develop reading and writing skills through the process of composition. Students will also improve such writing skills by applying the rules of grammar and orthography reviewed in class. This course is required for the Translation and Interpreting Certificate.

Lecture Hours: 3 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L
Recommended: Native fluency in Spanish (or equivalent). Student must see instructor prior to enrollment.

Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None
Transfer Status: CSU Degree Applicable: AA/AS
CSU GE: None IGETC: None District GE: None
Credit by Exam: Yes

SPAN 033 Spanish/English Linguistics Analysis 3 Units

This course will provide the student with an analysis and description of some of the most relevant aspects of Spanish/English grammar, emphasizing the implications on translation and interpreting.

Lecture Hours: 3 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L
Prerequisite: SPAN 032 with C or better

Recommended: ENGL 001A, minimum grade C, highly recommended
Advisory Level: Read: None Write: None Math: None
Transfer Status: CSU Degree Applicable: AA/AS
CSU GE: None IGETC: None District GE: None
Credit by Exam: Yes

SPAN 035 Sight Translation 3 Units

This course will introduce students to the fundamental skill of sight translation. Students will learn how to comply with the legal equivalence requirements of this mode of interpretation. There will be emphasis on reviewing the necessary reading comprehension skills, acquiring the ability to analyze text upon first reading, acquiring vocabulary research skills, expanding vocabulary and understanding the role of the interpreter. Students will practice paraphrasing, chunking, prediction and expanding and condensing exercises to finally develop the skills necessary for performing sight translation of complex texts.

Lecture Hours: 3 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L

Advisory Level: Read: 4 Write: 4 Math: None
Transfer Status: CSU Degree Applicable: AA/AS
CSU GE: None IGETC: None District GE: None

SPAN 036A Consecutive Interpretation I 3 Units

This course will introduce students to consecutive legal interpretation. Students will learn how to comply with the legal equivalence requirements of consecutive interpretation. They will also be introduced to the proper usage of this mode of interpretation at various settings. There will be a focus on memory building skills as well as note-taking techniques. Students will begin to develop their own notetaking system and symbols. Through guided exercises students will continue to build vocabulary and learn how to deal with various factors encountered when using the consecutive mode of interpretation.

Lecture Hours: 3 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L

Prerequisite: SPAN 035 with C or better
Advisory Level: Read: 4 Write: 4 Math: None
Transfer Status: CSU Degree Applicable: AA/AS
CSU GE: None IGETC: None District GE: None

SPAN 036B Consecutive Interpretation II 3 Units

This course builds on the skills acquired in Consecutive Interpretation I. Students will continue to enhance retention while developing personal note-taking systems in more demanding situations with lengthier messages. There will be an emphasis on complying with the legal equivalence requirement and limiting omissions. Students will learn how to deal with challenges to interpretation and make corrections on the record. Students will acquire terminology related to complex criminal proceedings, administrative hearings and varied medical settings.

Lecture Hours: 3 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L
Prerequisite: SPAN 036A with C or better
Advisory Level: Read: 4 Write: 4 Math: None
Transfer Status: CSU Degree Applicable: AA/AS
CSU GE: None IGETC: None District GE: None

SPAN 037A Simultaneous Interpretation I 3 Units

This course will introduce students to simultaneous legal interpretation. Students will learn how to comply with the legal equivalence requirements of simultaneous interpretation. There will be emphasis on reviewing; the history of simultaneous interpretation, the role of the interpreter, relevant settings and research skills. Students will practice paraphrasing, chunking and shadowing exercises to increase vocabulary and create a strong foundation to begin acquiring simultaneous interpreting skills up to 125 words per minute.

Lecture Hours: 3 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L
Prerequisite: SPAN 035 with C or better
Advisory Level: Read: 4 Write: 4 Math: None
Transfer Status: CSU Degree Applicable: AA/AS
CSU GE: None IGETC: None District GE: None

SPAN 037B Simultaneous Interpretation II 3 Units

This course will continue to build students simultaneous interpretation skills. Students will begin to interpret more complex legal proceedings at faster speeds. Students will be introduced to testimony of expert witnesses, legal motions, jury instructions, and other complex materials. Students will also acquire the skills necessary to build glossaries for complex proceedings and in the process expand vocabulary to include terminology related to drugs, violence, medical, weapons, DNA and other specialized topics. At the conclusion of course students will be able to interpret proceedings at speeds of 145+ wpm.

Lecture Hours: 3 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L
Prerequisite: SPAN 037A with C or better
Advisory Level: Read: 4 Write: 4 Math: None
Transfer Status: CSU Degree Applicable: AA/AS
CSU GE: None IGETC: None District GE: None

SPAN 091A Conversational Spanish 3 Units

This three-unit course is designed to develop oral and listening communication skills through vocabulary improvement, listening comprehension, pronunciation, and grammar. In addition the students will develop an ability to use the Spanish language in everyday situations and become acquainted with some aspects of the Hispanic culture.

Lecture Hours: 3 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L
Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None
Transfer Status: CSU Degree Applicable: AA/AS
CSU GE: None IGETC: None District GE: None

SPAN 091B Conversational Spanish 3 Units

This is the second of two courses designed to increase oral and listening communication skills through vocabulary improvement, listening comprehension, pronunciation and grammar, that will result in the development of an ability to use Spanish language in everyday situations and become acquainted with some aspects of the Hispanic culture.

Lecture Hours: 3 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L
Prerequisite: SPAN 091A with C or better
Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None
Transfer Status: CSU Degree Applicable: AA/AS
CSU GE: None IGETC: None District GE: None

VIET 001A Elementary Vietnamese 5 Units

This is the first course in Vietnamese with emphasis on understanding, speaking, reading and writing. Essential components include pronunciation, vocabulary, grammar and syntax, cultural backgrounds and an introduction to Vietnamese literature and culture. This course corresponds to two years of high school Vietnamese language study.

Lecture Hours: 5 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L
Recommended: Highly recommend completion of VIET 091A or VIET 091B
Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None
Transfer Status: CSU/UC Degree Applicable: AA/AS
CSU GE: C2 IGETC: 6A District GE: C2

VIET 001B Elementary Vietnamese 5 Units

This is the second course in Vietnamese with emphasis on understanding, speaking, reading and writing. Students further develop skills in oral and written communication in the Vietnamese language. Students will cover essential language components including spelling, pronunciation, intonation, vocabulary, grammar, syntax structure, as well as continue examination of Vietnamese literature and culture.

Lecture Hours: 5 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L
Prerequisite: VIET 001A with C or better.
Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None
Transfer Status: CSU/UC Degree Applicable: AA/AS
CSU GE: C2 IGETC: 6A, 3B District GE: C2

VIET 091A Conversational Vietnamese and Culture 3 Units

This course is designed for students desiring a basic, practical conversational approach to learn the Vietnamese language. The course emphasizes conversation and vocabulary building with a minimal amount of grammar. A variety of classroom activities will permit the students to actively use the language. Cultural topics will center on Vietnamese customs and traditions, including family concepts, religions, special events and food, as well as the history of Vietnam.

Lecture Hours: 3 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L
Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None
Transfer Status: CSU Degree Applicable: AA/AS
CSU GE: None IGETC: None District GE: None